

PRACTICAS DE LENGUA FRANCESA I

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA

DESCRIPTION

Évaluation de la langue écrite et orale dans le cadre des études de philologie française. Ce cours est conçu pour mettre les étudiants en possession de capacités fondamentales liées à la pratique de la langue française. Cette matière est conçue comme un appui au cours de Langue Française I.

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

- Fixer des connaissances morphosyntaxiques de base : assimiler les structures apprises à partir de textes littéraires ainsi que le vocabulaire utilisé.
- Acquisition des connaissances lexicales: à partir d'exercices divers de vocabulaire.
- Acquisition des connaissances de la conjugaison françaises: à partir d'exercices réflexes.
- Développer la communication et l'expression orale et écrite en français dans des registres différents.
- Effectuer dans cette langue, avec méthode, les principales opérations constitutives du discours.
- Tirer de la pratique des textes et de la lecture des œuvres les éléments d'une culture personnelle.

PLAN DÉTAILLÉ

Ce cours est destiné à développer les différentes compétences linguistiques de l'apprenant à travers l'exercice de :

LA DICTÉE

Utilisation de la dictée pour établir un raisonnement de la grammaire et perfectionner l'orthographe et la phonétique. Cet exercice prétend l'évaluation globale de l'orthographe de la compréhension orale.

le. Année : texte de 60 à 70 mots.

Le texte sera lu en entier une fois avant sa prise en dictée et relu en entier une fois la dictée faite.

LA COMPRÉHENSION

Exercice qui permet d'évaluer autant la compréhension orale que l'expression écrite.

Développer la faculté de compréhension, enrichir le vocabulaire et, d'une manière générale améliorer l'expression orale.

Le professeur lit un texte, raconte une histoire..., ensuite l'étudiant doit être capable de reproduire par écrit ou oralement ce qu'il a compris à travers plusieurs opérations:

- * Transposition: paraphraser un texte oral ou écrit. Retenir des éléments, des parties en vue de former un tout de façon structurée. Développer l'expression personnelle, préparer un exposé écrit.
- * Interprétation: résumer le texte ou saisir le thème principal.
- * Extrapolation: prévoir la suite d'un texte.

EXERCICES DE VERBES

Cet exercice doit servir à développer l'agilité de l'étudiant pour conjuguer les verbes dans les deux langues.

Le professeur propose des formes verbales conjuguées en espagnol, l'étudiant doit faire la traduction simultanée par écrit.

Étude des particularités de la conjugaison française.

EXERCICES DE GRAMMAIRE

Analyse et traitement d'erreurs de langue observées lors de l'expression écrite ou orale de étudiants.

Le professeur proposera des exercices structuraux complémentaires pour traiter les difficultés grammaticales.

VOCABULAIRE :

Assimilation d'un vocabulaire de base. Travail réalisé à partir des divers textes étudiés (dictées, compréhensions, versions).

- * Paraphrase ou traduction intralinguale.
- * Recherche de termes ou d'expressions synonymes.
- * Construction de phrases et actualisation des termes avec différents contextes.
- * Étude de champs sémantiques.

* Exploitation d'un glossaire proposé par le professeur.

- Les étudiants devront travailler et traduire un glossaire du roman d'Alain Robbe-Grillet, *Djinn. Un trou rouge entre les pavés disjoints*. L'élaboration du glossaire est individuelle et elle sera supervisée par le professeur comme travail dirigé.

TRADUCTION

Utilisation de la traduction en vue d'un apprentissage linguistique du français.

On travaillera la version (traducción directa) à partir d'un corpus de textes littéraires et du glossaire de *Djinn*.

BIBLIOGRAPHIE

TRAVAIL DE CLASSE

La Dictée par les textes narratifs. Niveau supérieur I –II. (incluye CD), Molina Romero M.C. (coord.), Avendano Anguita, L, Bernabé Gil, M^a L., Guijarro García, R. & Romero Pérez, M^a Cl., Ed. Comares, 2008.

Avendaño, Lina, Bernabé, M^a L., *Le français par les textes narratifs I. Niveau moyen et supérieur I*, Ed. Comares, 2006.

Consultez la bibliographie de Lengua Francesa I.

- Abbadie, CL, B. Chovelon et M. H. Morsel : *L'Expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, 1988.
- Benamou, M. et J. Carduner: *Le Moulin à paroles*, Paris, Hachette, 1979.
- Bonnard, H.: *Code du français courant*, Paris, Magnard, 1981.
- Chamberlain, A. et R. Steele: *Guide pratique de la communication*, Paris, Didier, 1985.
- Delatour, Y., Jennepin, D., et autres: *350 exercices de grammaire*, Coll. Exerçons-nous, Paris, Hachette, 1987.
- Haensch, G, et J. Marot: *Le français tel qu'on le parle. Exercices pratiques de langue française*, München, Max Hueber Verlag, 1983.
- Kaneman-Pougatch, M. et E. Pedoya-Guimbretière: *Plaisir des sons*, Paris, Hatier, 1989.
- Langlois-Choquette, M.: *S.O.S. (Synthèse en orthographe et en syntaxe)*, Boucherville, Les Editions Françaises, 1993.
- Léon, M. et P.: *La prononciation du français*, Paris, Nathan, 1997.
- Pagniez-Delbart, T.: *A l'écoute des sons*, Paris, Clé International, 1990.

Grammaires :

- Chevalier, J.-Cl. et alii: *Grammaire Larousse du français contemporain*, Paris Larousse, 1991 [1964].
- Précis de grammaire française*, par Maurice Grévisse, Duculot.
- Le nouveau Bescherelle 3 : la grammaire pour tous*, Hatier, 1984.
- Gramática esencial de francés*, Larousse, 1987, por Manuel Fernández y Annie Monnerie. (En espagnol. C'est un résumé du Français au présent).
- Grammaire du français*, Paris, Hachette Français langue étrangère, 1991.
- Grammaire française de hase*, Paris Didier/Hatier 1981.
- Monnerie, A.: *Le français au présent. Grammaire*, Paris, Didier/Hatier, 1987.

Dictionnaires :

- L'Art de conjuguer. Dictionnaire de 12 000 verbes*, Collection le Nouveau Bescherelle Hatier, 1991.
- Larousse de la conjugaison*, Paris, Larousse, 1980.

Bénac, H.: *Guide alphabétique des difficultés du français*, Paris, Hachette, 1978, coll. «Faire le point», 66.

Colin, J.-P.: *Dictionnaire des difficultés du français*. Nouvelle édition, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993.

Hanse, J.: *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Gembloux-Paris, Duculot, 1994 [1949]. (3^a edic.).

Rey-Debove, J. (dir.): *Dictionnaire du français. Référence/Apprentissage*, Paris, Clé International/Dictionnaires «Le Robert», 1999.

Robert, P.: *Le Petit Robert I*, Paris, S.N.L., 1996.

Dictionnaire moderne français-espagnol et espagnol-français, R Garcia Pelayo et J. Testas, Larousse, Paris.

Nouveau dictionnaire des synonymes, par E. Genouvrier, Cl. Désirât et T. Horde. Larousse.